

Кулешова Анна Васильевна

КОМПОЗИЦИОННО-РЕЧЕВЫЕ ФОРМЫ КОСВЕННОЙ РЕЧИ В ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОМ ЖАНРЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ

Статья посвящена изучению композиционно-речевых форм, в которых может выступать косвенная речь во французской прессе, в частности, в информационно-аналитическом жанре, представленном такими типами статей как репортаж, портрет видного деятеля и журналистское расследование. Впервые косвенная речь рассматривается с точки зрения её функционирования в газетном дискурсе в зависимости от жанров прессы и их композиционных особенностей.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/9-2/25.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39): в 2-х ч. Ч. II. С. 91-94. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

В нефразеологически устойчивых сочетаниях значения слов складываются и *дают легко предсказуемый обычный смысл всего сочетания, (иногда с незначительной идиоматизацией)*, а в фразеологически устойчивых сочетаниях слов нельзя предсказать, какой общий смысл дадут входящие в это сочетание самостоятельные слова.

Фразеология как раздел лексикологии в лингвистической дисциплине направлена на изучение всех типов устойчивых сочетаний слов, как идиоматически устойчивых, так и неидиоматически устойчивых.

Рассмотрев подходы к определению и типологии в отечественной фразеологии, мы заметили, что четкой и единой трактовки понятия «фразеологизм» нет.

Исследование всех типов устойчивых сочетаний слов, несомненно, представляет собой большой интерес как для разработки общей теории фразеологии, так и для отличительных признаков разных языков.

В заключение следует отметить, что данная тема весьма интересная и требует дальнейшего изучения.

Список литературы

1. **Аничков И. Е.** Труды по языкознанию. СПб.: Наука, 1997. 104 с.
2. **Ахманова О. С.** Очерки по общей и русской лексикологии. М.: Либроком, 2009. 296 с.
3. **Виноградов В. В.** Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. 310 с.
4. **Гукасян Ворошил.** Удинско-азербайджанско-русский словарь. Баку: Издательство «ЕЛМ», 1974. 298 с.
5. **Кечаари Жора.** Нана очьал. Баку: Азырбеджани Довьлайти Наышрийаьт, 1996. 76 с.
6. **Кутумова С. А.** Особенности этимологии фразеологических единиц с днями недели в контексте суеверий и поговорок (на материале русского и английского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35). Ч. 2. С. 126-129.
7. **Мельчук И. А.** О терминах «устойчивость» и «идиоматичность» // Вопросы языкознания. 1960. № 4. С. 73-80.
8. **Смирницкий А. И.** Лексикология английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1996. 352 с.

FREE COLLOCATION AND VARIETIES OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE UDI LANGUAGE

Kocharyan Al'vina Rabonovna
Moscow City Teacher Training University
kafedra-raia@rambler.ru

The article is devoted to the problems of varieties of phraseological units. The tasks of the research are as follows: to compare the isolated words and free collocations with the phraseological units of the Udi language, to introduce the scientific definition of phraseological units. The paper also emphasizes the importance and necessity of studying the stable phraseological, stable non-phraseological and phraseological unstable units since they are of great interest for linguoculturology and ethnolinguistics.

Key words and phrases: phraseological units; stable collocations; phraseological (unstable) collocations; comparison; definition; non-dependent features.

УДК 811.13

Филологические науки

Статья посвящена изучению композиционно-речевых форм, в которых может выступить косвенная речь во французской прессе, в частности, в информационно-аналитическом жанре, представленном такими типами статей как репортаж, портрет видного деятеля и журналистское расследование. Впервые косвенная речь рассматривается с точки зрения её функционирования в газетном дискурсе в зависимости от жанров прессы и их композиционных особенностей.

Ключевые слова и фразы: косвенная речь; композиционно-речевая форма; французская пресса; информационно-аналитический жанр; композиционный компонент.

Кулешова Анна Васильевна, к. филол. н.
Московский городской педагогический университет
ksas3@yandex.ru

КОМПОЗИЦИОННО-РЕЧЕВЫЕ ФОРМЫ КОСВЕННОЙ РЕЧИ В ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОМ ЖАНРЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ®

Одной из характерных черт информационно-аналитического жанра французской прессы является полифоничность текстов статей, т.е. сочетание в них речи автора и чужой речи. Последняя может быть оформлена с помощью разных способов её передачи – прямой, косвенной и несобственно-прямой речи. В данной статье будут проанализированы функции косвенной речи в репортаже, портрете видного деятеля и журналистском расследовании. Нами выдвигается гипотеза, согласно которой и типы статей, и их композиционные особенности определяют композиционно-речевые формы косвенной речи.

Косвенная речь представляет собой такой способ передачи чужой речи, при котором форма передаваемого высказывания не воспроизводится дословно, косвенная речь представляет собой полное семантическое

преобразование, «пересказ сообщения». Видоизменения, которым подвергается чужая речь в косвенной речи, затрагивают главным образом речевые показатели (лицо, время, место) и заключаются в следующем: 1) отсутствии кавычек; 2) употреблении сложноподчиненного предложения с глаголом, вводящим косвенную речь, в главном предложении; 3) нейтрализации экспрессивной окраски передаваемого сообщения; 4) передаче чужой речи в сокращенном виде, что делает практически невозможным ее дословное восстановление.

С синтаксической точки зрения различают косвенную речь с придаточным дополнительным предложением, с вопросительным придаточным предложением (косвенный вопрос), с инфинитивом, косвенную речь с именем существительным или прилагательным, эквивалентным придаточному дополнительному предложению. Кроме того, во французской прессе используется особый вид косвенной речи – так называемая «резюмированная» косвенная речь, при которой слова цитируемого лица не передаются в чистом или сокращенном виде, а обобщаются [9; 10]. При этом глагол речи может быть заменён на любой другой глагол, свидетельствующий о наличии в высказывании журналиста чужой речи.

Как показывает наш анализ, в статьях информационно-аналитического жанра косвенная речь может выступать в составе следующих композиционно-речевых форм: информирование, рассуждение, описание.

Композиционно-речевая форма «информирование» может быть использована при сообщении каких-либо фактов (1), повествовании о жизни человека (2), при передаче сведений о нем (3). Обратимся к анализу.

Пример 1 – фрагмент зачина репортажа, в котором идёт речь о забастовке работников французской национальной железной дороги. При помощи косвенной речи передаются слова депутатов, пытающихся решить с представителями профсоюзов возникшую проблему, о первоочередных задачах новой общественной организации:

(1) Jeudi, les députés ont précisé que la sûreté (assurée par les agents de la SUGE) serait une des missions de l'établissement public de tête dans la nouvelle organisation [3, p. 16]. / *В четверг депутаты уточнили, что безопасность (обеспечиваемая сотрудниками железнодорожной полиции) будет представлять собой одну из задач головного государственного учреждения в составе новой организации (здесь и далее перевод автора – А. К.).*

С синтаксической точки зрения косвенная речь в данном примере представляет собой придаточное предложение, вводимое глаголом *préciser*, характеризующим форму речевого акта – уточнение.

Пример 2 – косвенная речь, взятая из основной части портрета, рассказывающего об итальянском футболисте Андреа Пирло. Журналист передаёт слова руководства футбольного клуба Милан (Milan AC), в котором в определённый момент жизни играл герой статьи. Пример 2 – косвенная речь с инфинитивом, вводимая глаголом *proposer*, определяющим форму данного речевого акта – предложение.

(2) Après dix ans au Milan AC, avec lequel il a tout gagné, on lui propose de changer de poste [6, p. 38]. / *После 10 лет в футбольном клубе Милан, в составе которого он выиграл все кубки, ему предложили сменить должность.*

Пример 3 – текстовый блок основной части репортажа, в котором речь идёт о ситуации в Донцке. Журналист представляет сведения об одном из участников конфликта, передавая его слова в виде косвенной речи, вводящей собственноречевым глаголом *dire* с инфинитивом в прошедшем времени (*avoir fait partie*):

(3) Devant l'hôpital, Zelimhan était plus bavard. Barbu, jovial, embonpoint prononcé, l'homme dit avoir fait partie, à partir de 2004, du bataillon Vostok («Est») sous les ordres du chef de guerre tchétchène Soulim Iamadaïev [1, p. 3]. / *Возле больницы Зелиман был более разговорчив. Бородач, весельчак, довольно тучный, мужчина говорит, что начиная с 2004 года входил в состав батальона Восток под командованием чеченского военного командира Сулима Ямадаева.*

Композиционно-речевая форма «рассуждение» используется при выдвижении каких-либо предположений, различного рода объяснений (4), разъяснении причин чего-либо или какого-либо факта, чьей-либо точки зрения (5).

Пример 4 – фрагмент концовки репортажа, в котором рассказывается о трёх проектах учеников коллеги, которые они разрабатывали в течение года. В форме косвенной речи представлены слова одного из участников проекта, рассуждающего о возможных вариантах дальнейших действий, которые следует предпринять. Глагол *expliquer* указывает на то, что косвенная речь выступает здесь в составе рассуждения, выполняя функцию объяснения:

(4) Pour aller faire fabriquer en Chine, comment payer le fournisseur au début, lorsqu'on n'a encore rien vendu? François Bejuï explique qu'il faut faire signer un contrat de commandes à Decathlon, puis emprunter auprès d'une banque [7, p. 13]. / *Как обеспечить их производство в Китае, как платить поставщику вначале, когда ещё ничего не продали? Франсуа Бежуи объясняет, что нужно подписать контракт на заказы для Декатлона, затем получить кредит в банке.*

Пример 5 – это текстовый блок из основной части журналистского расследования загадочного явления природы – волны-убийцы, унесшей жизни многих моряков и жителей Нормандии. С помощью косвенной речи раскрываются возможные причины гибели дочери Виктора Гюго:

(5) Les explications de la mort de Léopoldine diffèrent. Par exemple, dans le charmant village de Villequier, où nous arrivons après trente minutes de marche, certains imaginent que c'est la barre qui a pris la vie de Léopoldine, fille aînée de Victor Hugo. La réalité est bien différente, le responsable est un brusque coup de vent. Il était environ 13 heures. Le mascaret, lui, passait entre 10 et 11 heures, ou tard le soir [5, p. 16]. / *Объяснения смерти Леопольдины различны. Например, в милой деревеньке Вилькье, до которой мы добираемся через тридцать минут ходьбы, некоторые полагают, что жизнь Леопольдины, старшей дочери Виктора Гюго, унесла волна прилива. В действительности всё было по-другому, виновником её смерти является резкий порыв ветра. Было около 13 часов. Сильная волна прошла между 10 и 11 часами или поздно вечером.*

Пример 5 – это синтаксическая конструкция косвенной речи с придаточным дополнительным предложением. Чужая речь вводится глаголом *imaginer*, который означает, что слова цитируемого лица – это не что иное, как его домыслы и не более того.

Композиционно-речевая форма «описание» может использоваться при характеристике, например, отдельных черт человека (6), его эмоционального состояния (7), при описании повседневного быта героя статьи (8) и пр.

Пример 6 – косвенная речь французской актрисы, сценариста и режиссёра Анн Ле Ни в основной части портрета, в котором рассказывается о её жизни и творчестве. Косвенная речь (6) вводится глаголом *se dire* в сочетании с прилагательным *capable*, позволяющим говорить о том, что актриса характеризует сама себя. В синтаксическом плане – это косвенная речь с именем прилагательным, эквивалентным придаточному дополнительному предложению:

(6) Mais elle se dit aussi capable de suivre, ou de ne rien faire, de rêvasser, d'aller au cinéma, d'apprécier un plat préparé par son compagnon Jean-Michel Dumay, autre accrocheur [8, p. 32]. / Она говорит, что способна следовать за другим или ничего не делать, погружаться в мечты, ходить в кино, оценить блюдо, приготовленное её другом Жаном-Мишелем Дюмэем, ещё одним упорным человеком.

Пример 7 взят из концовки портрета, посвященного известной корейской актрисе Юн Ё Чжон. При помощи косвенной речи журналист передаёт радость (*se réjouir*) своей собеседницы, а также восхищение (*ravie*) актрисы:

(7) Elle se réjouit d'être à Cannes pour deux films (elle joue également dans le Hong Sang-soo, In Another Country) et pour la deuxième fois, ravie que le cinéma de son pays soit de plus en plus apprécié à l'étranger [7, p. 40]. / Она рада быть представлена на Каннском фестивале в двух фильмах (она играет в Хон Сан-су и в фильме «Другая страна») и уже во второй раз, и счастлива от того, что кинематограф её страны всё больше ценится за границей.

В синтаксическом плане чужая в примере 7 представляет собой в первой части косвенную речь с инфинитивом (*se réjouit d'être*), а во второй – придаточное дополнительное предложение, вводимое союзом *que*.

Пример 8 – фрагмент концовки репортажа, в котором рассказывается о малоимущих во Франции. В виде резюмированной косвенной речи журналист передаёт слова матерей-одиночек, описывающих проблемы своей жизни. Глагол *décrire* является одновременно показателем косвенной речи и характеризует данную композиционно-речевую форму – описание:

(8) Des mères seules, de plus en plus: cela frappe sacrément les bénévoles, qui décrivent leur frigo vide, le liquide vaisselle qu'il faut économiser, les rares heures d'intérim, les nombreuses heures de tondeuse ou de ménage au black, si tant est que les voisines veuillent bien garder le petit [2, p. 8]. / Всё больше и больше матерей-одиночек, что поражает волонтеров, описывают свои пустые холодильники, жидкость для мытья посуды, которую нужно экономить, редкие часы замены, если только соседки соизволят посидеть с малышом, многочисленные часы работы стригальщицей или черной работы.

Из проанализированных 166 статей 65 – это репортажи, 60 – портреты, 41 – журналистские расследования. Согласно нашим данным, косвенная речь в составе композиционно-речевой формы «информирование» характерна для репортажей ($\approx 72\%$), портретов ($\approx 70\%$) и журналистских расследований ($\approx 69\%$), т.е. для всех типов статей, входящих в информационно-аналитический жанр. Косвенная речь в этих статьях используется для придания динамики действий. Следует отметить, что при информировании журналист прибегает к косвенной речи в разных композиционных компонентах (от зачина до концовки) в зависимости от типа статьи. В рассуждении косвенная речь употребляется в основном в журналистском расследовании ($\approx 68\%$), немного реже в репортаже ($\approx 59\%$) и портрете ($\approx 45\%$). Рассуждение используется главным образом в основной части и концовке статей, так как именно здесь журналист дает разного рода пояснения. Последние могут принадлежать как автору статьи, так и цитируемому им лицу. При описании косвенная речь встречается чаще всего в портрете ($\approx 80\%$), репортаже ($\approx 69\%$) и немного реже в журналистском расследовании ($\approx 50\%$). В этих статьях косвенная речь играет важную роль, способствуя наглядности, реальности происходящего.

Частотность реализации композиционно-речевых форм косвенной речи в информационно-аналитическом жанре французской прессы представлена ниже в Таблице 1.

Таблица 1.

Композиционно-речевые формы косвенной речи в информационно-аналитическом жанре

Информационно-аналитический жанр	Композиционно-речевые формы		
	Информирование	Рассуждение	Описание
Репортаж	$\approx 72\%$ зачин, осн. часть, концовка	$\approx 59\%$ зачин, осн. часть, концовка	$\approx 69\%$ зачин, осн. часть, концовка
Портрет видного деятеля	$\approx 70\%$ зачин, осн. часть, концовка	$\approx 45\%$ осн. часть, концовка	$\approx 80\%$ зачин, осн. часть, концовка
Журналистское расследование	$\approx 69\%$ осн. часть, концовка	$\approx 68\%$ осн. часть, концовка	$\approx 50\%$ осн. часть

Итак, в результате анализа можно сделать вывод: косвенная речь в информационно-аналитическом жанре может принимать несколько композиционно-речевых форм, которые зависят от жанра, типа статьи и ее композиционного компонента. Та или иная композиционно-речевая форма встречается в одном или нескольких композиционных компонентах статьи.

Список литературы

1. **Le Monde**. 2014. 9 mai.
2. **Le Monde**. 2014. 10 juin.
3. **Le Parisien**. 2014. 19 juin.
4. **Libération**. 2012. 25 mai.
5. **Libération**. 2012. 19 octobre.
6. **Libération**. 2014. 19 juin.
7. **Libération**. 2014. 20 juin.
8. **Libération**. 2014. 25 juin.
9. **Maingueneau D.** Discours et analyse du discours. Paris: Armand Colin, 2014. 216 p.
10. **Sarfati G.-E.** Eléments d'analyse du discours. Paris: Editions Nathan, 1997. 104 p.

**COMPOSITIONAL-SPEECH FORMS OF REPORTED SPEECH
IN INFORMATION-ANALYTICAL GENRE OF THE FRENCH PRESS**

Kuleshova Anna Vasil'evna, Ph. D. in Philology
Moscow City Teacher Training University
ksas3@yandex.ru

The article is devoted to the study of compositional-speech forms of reported speech in the French press, in particular, in the information-analytical genre which is represented by such types of articles as a reportage, a picture of a notable personality and a journalistic investigation. Reported speech is considered from the perspective of its functioning in the newspaper discourse depending on the press genres and their compositional peculiarities for the first time.

Key words and phrases: reported speech; compositional-speech form; the French press; information-analytical genre; compositional component.

УДК 745

Филологические науки

В статье предпринята попытка представить феномен детства в традиционной китайской культуре. Цель данной работы – выявить важные аспекты этого явления. По мнению автора, традиционная ксилографическая картинка может стать наилучшим инструментом для исследования мира детства в цинскую династию (1644-1911). Исследование проводилось на материалах сюжетов картин регионального центра Янлюцин, имеющего длительную историю. Статья анализирует изображения детей на янлюцинских картинках и раскрывает потенциал большинства из них как важного источника изучения феномена детства.

Ключевые слова и фразы: феномен детства; традиционная культура Китая; народное искусство; народная религия; традиционная ксилографическая картина; няньхуа.

Лемешко Юлия Геннадьевна, к. филол. н., доцент
Амурский государственный университет
ulemeshko@mail.ru

**ФЕНОМЕН ДЕТСТВА В ТРАДИЦИОННОЙ КУЛЬТУРЕ КИТАЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ НАРОДНОЙ КАРТИНЫ НЯНЬХУА)[©]**

*Доченьке
Услышав наши голоса, лопочешь что-то неустанно,
С игрушкою не расстаешься, не хочешь спать ложиться рано,
Весь вечер слезки на глазах, и не понятно, в чем причина –
Расшит твой золотом халат, но золотых цветов там мало...
Вэй Чжуан, династия Тан.*

Китайская народная картина *няньхуа* (более точный вариант – *мубань няньхуа* 木板年画, дословно: «новогодняя гравюра на дереве»), выполненная с использованием традиционных технологий (оттиск с деревянных